



คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
 ๓๑๓/๖๑
 วันที่ 10 มิ.ย. 2561
 เวลา 4.15 น.

กองวิทยากรบุคคล
 เลขที่ 2970
 วันที่ 28 มิ.ย. 2561
 เวลา 15.40 น.

บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ กลุ่มวิทยากรบุคคล คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45404, 043-202027

ที่ ศธ 0514.8/1304

วันที่ 22 มีนาคม 2561

เรื่อง ขออนุมัติให้บุคลากรเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ

เรียน อธิการบดี ผ่านกองวิทยากรบุคคล

ฝ่ายวิทยากรบุคคล
 เลขที่ 244
 วันที่ 30 มิ.ย. 2561
 เวลา 19.46

ด้วย นายวัสมีลล์ วัชรกะวีศิลป์ ข้าราชการพลเรือนในสถาบันอุดมศึกษา ตำแหน่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สังกัดสายวิชามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความประสงค์เดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ เพื่อไปค้นคว้าข้อมูลวิจัย ณ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ในระหว่างวันที่ 20 มิถุนายน - 15 กรกฎาคม 2561 ตามหนังสือที่แนบมาพร้อมนี้

ในการนี้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จึงใคร่ขออนุมัติให้บุคคลดังกล่าวเดินทางไปราชการ ณ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี โดยใช้งบประมาณค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากงบประมาณเงินรายได้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปี 2561 โครงการวิจัยหลักสูตร รหัส 036-09 จำนวน 140,000 บาท มีกำหนด 30 วัน ในระหว่างวันที่ 18 มิถุนายน - 17 กรกฎาคม 2561

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชม วสุนธราโคภิต)

รองคณบดีฝ่ายบริหาร รักษาการแทน
 คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

เรียน อธิการบดี ผ่านรองอธิการบดีฝ่ายวิทยากรบุคคล

กองวิทยากรบุคคลได้ตรวจสอบแล้ว เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่กำหนด

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบ

โปรดอนุมัติ **คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์**

โปรดลงนามในเอกสารที่แนบมา

(นางสาวบุญสม ทหาวยาก)

หัวหน้างานบริการวิทยากรบุคคล

ปฏิบัติการแทนผู้อำนวยการกองวิทยากรบุคคล

อนุมัติ

(รองศาสตราจารย์สมหมาย ปรีเปรม)

รองอธิการบดีฝ่ายการคลังและทรัพย์สิน
 รักษาการแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น

5 มิ.ย. 2561

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ลลิต อมาตย์คง)

รองอธิการบดีฝ่ายวิทยากรบุคคล





บันทึกข้อความ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
รับที่ 361/61
วันที่ 22 ส.ค. 2561
เวลา 16.00

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 44876

ที่ ศธ 0514.8.7/219

วันที่ 19 มีนาคม 2561

เรื่อง ขออนุมัติเดินทางไปราชการในต่างประเทศ

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ตามที่อยู่ช่วยศาสตราจารย์วิสมิตล์ วัชรกะวีศิลป์ อาจารย์ประจำหลักสูตรภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ สังกัดสาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ได้รับอนุมัติดำเนินโครงการวิจัย “มุมมองทางภาษาศาสตร์และการเลือกใช้คำในการแปลงานวรรณกรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน กรณีศึกษา นิทานแปลผาแดง นางไอ่” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอผลงานขอคณาจารย์ให้เป็นที่รู้จักและยอมรับระดับชาติและนานาชาติ รวมถึงเป็นการพัฒนาความร่วมมือระดับวิชาการกับสถาบันอื่นนั้น และได้รับการตอบรับให้เดินทางไปค้นคว้าข้อมูล ณ สถาบันภาษาเยอรมันแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ในระหว่างวันที่ 20 มิถุนายน – 15 กรกฎาคม 2561

โดยใช้งบประมาณเงินรายได้ปี 2561 จำนวน 140,000 บาท (หนึ่งแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) จาก แผนงาน ผู้สำเร็จการศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ งาน จัดการเรียนการสอนสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ กองทุนทั่วไป 1 กิจกรรม การเรียนการสอน (1101) หมวดรายจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการวิจัยหลักสูตร รหัสโครงการ 036-09

ในการนี้ จึงใคร่ขออนุมัติให้บุคคลดังกล่าวเดินทางไปราชการ ณ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี เพื่อทำการค้นคว้าข้อมูล โดยมีกำหนดเดินทางไปราชการต่างประเทศตั้งแต่วันที่ 18 มิถุนายน ถึง 17 กรกฎาคม 2561 ทั้งนี้ได้แนบหนังสือตอบรับมาด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิสมิตล์ วัชรกะวีศิลป์)

ประธานกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ

Institut für Deutsche Sprache | Postfach 101621 | 68161 Mannheim

Herrn
Wassamil Watcharakaweesilp

Institut für Deutsche Sprache

Hausadresse:
A 5, 6-13
68161 Mannheim
Deutschland

Postadresse:
Postfach 101621
68161 Mannheim
Deutschland

Telefon: +49(0) 621.1581-0
Fax: +49(0) 621.1581-200
info@ids-mannheim.de
www.ids-mannheim.de

15. März 201

Einladung zu einem fünfwöchigen Forschungsaufenthalt am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim

Sehr geehrter Herr Watcharakaweesilp,

gerne bestätige ich Ihnen, dass Sie uns im vom 20. Juni bis 15. Juli 2018 zu einem fünfwöchigen Forschungsaufenthalt am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim willkommen sind. Sie können in dieser Zeit mit einem Arbeitsplatz in unserer Bibliothek rechnen und in unseren Korpora recherchieren. Ihr Forschungsvorhaben „Linguistische Aspekte bei der Übersetzung aus dem Thailändischen ins Deutsche“ ist realistisch, so dass ich Ihnen gerne meine wissenschaftliche Betreuung zusage. Und auch für meine Kollegen ist es von Interesse, so dass Sie mit wissenschaftlichen Gesprächspartnern rechnen können.

Da das Institut für Deutsche Sprache je zur Hälfte von Bund und Land finanziert wird, können wir Sie leider nicht finanziell unterstützen. Aber, wie Sie schreiben, wird Sie ja Ihre Universität fördern. Ich würde mich freuen, Sie im Juni 2018 hier zu sehen.

Mit freundlichen Grüßen



Prof. Dr. Dr. h.c. mult Ludwig M. Eichinger
Direktor
Telefon: +49 621 1581-126, Email: direktor@ids-mannheim.de


Institut für Deutsche Sprache
Stiftung des bürgerlichen Rechts

Direktor:
Professor Dr. Dr. h.c. mult.
Ludwig M. Eichinger

Bankverbindungen:
Commerzbank Mannheim
Kto. Nr. 6 949 411 00
BLZ 670 800 50
IBAN: DE70 6708 0050 0694 9411 00
Bic: DRES DE FF 670

Postbank Ludwigshafen
Kto Nr. 999 116 71
BLZ 545 100 67
IBAN: DE12 5451 00670 099 9116 71
Bic: PBNK DE FF

Mitglied der


Leibniz-Gemeinschaft

สำเนาถูกต้อง
ดิเรก
(นางฉวีชา ชำนิกุล)
บุคลากร

คำแปล
หนังสือเชิญ

วันที่ 15 มีนาคม 2561

เรียนคุณวศมิลล์ วัชรกะวีศิลป์

ผมขอรับรองว่า ผมขอรับเป็นอาจารย์ที่ปรึกษาให้กับคุณ ระหว่างวันที่ 20 มิถุนายน -15 กรกฎาคม 2561

ทางเราจะจัดเตรียมโต๊ะทำงาน พร้อมกันนี้คุณสามารถใช้ห้องสมุด และขอคำปรึกษาจากเพื่อนร่วมงานคนอื่นๆ ของผมได้เช่นกัน

เนื่องจากสถาบันภาษาเยอรมันแห่งประเทศไทย ได้รับงบประมาณจากรัฐบาลเพียงครั้งหนึ่ง เราจึงไม่สามารถให้ทุนสนับสนุนคุณได้ จะเป็นการดีมากถ้าคุณได้รับทุนสนับสนุนการมาค้นคว้าทำวิจัย จากมหาวิทยาลัยของคุณ

ด้วยความนับถือ

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Ludwig M. Eichinger

ผู้อำนวยการสถาบันภาษาเยอรมัน แห่งประเทศ

สำเนาถูกต้อง
อ.นงนุช
(นางนงนุช ชำนิกุล)
บุคลากร



เงินรายได้

บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร.44876

ที่ ศธ0514.8.7/0๙๕

วันที่ ๒ กุมภาพันธ์ 2561

เรื่อง ขออนุมัติโครงการและขออนุมัติใช้เงินรายได้

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ด้วยหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น มีความประสงค์จะดำเนินโครงการวิจัย “มุมมองทางภาษาศาสตร์และการเลือกใช้คำในการแปลงานวรรณกรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน กรณีศึกษา : นิทานแปลผาแดงนางไอ่” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความเข้าใจของคนเรียนภาษาไทยในมุมมองด้านภาษาศาสตร์รวมถึงบทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เยอรมันในงานแปลนิทานพื้นบ้าน ในระหว่างวันที่ 1 กุมภาพันธ์ – 31 สิงหาคม 2561

ดังนั้นเพื่อให้การดำเนินการเรียบร้อย หลักสูตรฯ จึงใคร่ขออนุมัติโครงการและขออนุมัติใช้เงินรายได้ปีงบประมาณ 2561 จำนวน 140,000 บาท (หนึ่งแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) จาก แผนงาน ผู้สำเร็จการศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ งาน จัดการเรียนการสอนสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ กองทุนทั่วไป 1 กิจกรรม การเรียนการสอน (1101) หมวดย่อยจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการวิจัยหลักสูตรรหัสโครงการ 036-09 ดังรายละเอียดโครงการที่แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิมลลั วัชรกะวีศิลป์)

ประธานกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยขอนแก่น

สำเนาถูกต้อง

(นางฉวีชา ชำนิกุล)

บุคลากร

ตรวจรับและคุมยอดแล้ว
หมวดย่อยจ่าย.....
ขออนุมัติหลักเกณฑ์ ลำดับที่ ๑/๐
ขออนุมัติเบิกจ่าย ลำดับที่ ๑/๖

โครงการวิจัย

มุมมองทางภาษาศาสตร์และการเลือกใช้คำในการแปลงานวรรณกรรม
จากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน
กรณีศึกษา: นิทานแปลผาแดงนางไอ่


Linguistische Aspekte und die Wortwahl bei der literarischen
Übersetzung aus dem Thailändischen ins Deutsche
Am Beispiel: Das Übersetzungswerk Pha Däng Nang Ai

เสนอต่อ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยขอนแก่น

โดย

ผศ. วัลลภ วัชรกะวีศิลป์
หลักสูตรภาษาเยอรมัน

สำเนาถูกต้อง

(นางณัชชา ชำนิกุล)
บุคลากร

1. หลักการและเหตุผล

จากประสบการณ์ในฐานะผู้สอนภาษาเยอรมันระดับอุดมศึกษา พบว่า งานวิจัยและผลงานวิชาการทางด้านการแปลภาษาเยอรมันจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน โดยเฉพาะนิทานพื้นบ้าน ยังไม่แพร่หลายมากนักในประเทศไทย อีกประการหนึ่ง การศึกษาความเข้าใจของผู้เรียนคนไทยในเรื่องของบทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เยอรมันในงานแปลนิทานพื้นบ้านยังไม่เป็นที่แพร่หลายในแวดวงวิชาการทางด้านภาษาเยอรมัน

และจากการที่ผู้วิจัยได้เสนอของบประมาณในการจัดทำโครงการแปลนิทานพื้นบ้านเรื่อง ผาแดงนางไอ่ เป็นที่เรียบร้อยแล้วนั้น เพื่อให้เป็นการต่อยอดในการสร้างผลงานทางวิชาการให้กับหลักสูตรได้อย่างยั่งยืน ผู้วิจัยได้เล็งเห็นความสำคัญในประเด็นดังกล่าว และมุ่งที่จะศึกษามุมมองทางด้านภาษาศาสตร์ในงานแปลนิทานพื้นบ้าน รวมถึงการเลือกสรรคำในงานแปลเพื่อนำเสนอแนวคิดและแง่มุมบางประการ อันจะก่อให้เกิดการพัฒนาในระดับต่อไป รวมถึงการทบทวนแนวคิดทางด้านการเรียนการสอนภาษาเยอรมันที่ต้องมีการเปลี่ยนแปลงอย่างต่อเนื่อง อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

โครงการวิจัยดังกล่าวนี้ จะเป็นตัวชี้วัดคุณภาพและความเป็นเลิศของหลักสูตรภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น รวมถึงเป็นการตอบสนองเชิงนโยบายของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ในการพัฒนาความเป็นเลิศทางวิชาการเพื่อให้เป็นที่ยอมรับในระดับประเทศ

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

ด้วยผู้วิจัยเล็งเห็นความสำคัญของการทำวิจัยหลักสูตร เพื่อตอบสนองนโยบายความเป็นเลิศทางวิชาการของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ งานวิจัยนี้จึงมุ่งเน้นวัตถุประสงค์หลัก ๆ เพื่อให้เกิดผลประโยชน์สูงสุดดังต่อไปนี้

- 2.1 เพื่อศึกษาความเข้าใจของผู้เรียนคนไทยในมุมมองทางด้านภาษาศาสตร์ รวมถึงภาพ บทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เยอรมันในงานแปลนิทานพื้นบ้าน
- 2.2 เพื่อเชื่อมโยงความรู้ทางภาษาศาสตร์และความสามารถทางด้านไวยากรณ์เยอรมันของผู้เรียนไทยในการทำความเข้าใจบริบทเฉพาะในการแปล
- 2.3 เพื่อนำเสนอการเลือกสรรคำในงานแปลนิทานพื้นบ้าน

สำเนาถูกต้อง
Dobun
(นางณัชชา ชำนิกุล)
บุคลากร

3. ขอบเขตการวิจัย งานวิจัยนี้มีเป้าหมายหลัก คือ ศึกษาการเลือกคำและมุมมองทางด้านภาษาศาสตร์ บทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เยอรมัน ที่ถูกใช้ในการแปลงานนิทานพื้นบ้านผาดางนางไอ่ รวมถึงความเข้าใจของผู้เรียนคนไทยในงานแปลนิทานพื้นบ้าน และเชื่อมโยงระดับความสามารถทางด้านไวยากรณ์เยอรมันของผู้เรียนไทยในการทำความเข้าใจบริบทเฉพาะในการแปล

4. ผลหรือประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากงานวิจัย

งานวิจัยนี้จะมีบทบาทสำคัญในการพัฒนาคุณภาพและมาตรฐานของหลักสูตรภาษาเยอรมันในภาพรวม ในการที่จะสร้างมาตรฐานการศึกษาโดยการใช้งานวิจัยเป็นตัวชี้วัด เพื่อให้เกิดความเป็นเลิศทางวิชาการของหลักสูตรภาษาเยอรมัน นอกเหนือจากนี้แล้ว ผลข้อมูลที่ได้จากงานวิจัยนี้ จะนำไปสู่ข้อสรุปในการกำหนดทิศทางนโยบายของหลักสูตรภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ในการที่สร้างคุณภาพของนักศึกษาเพื่อเป็นบัณฑิตที่พึงประสงค์ต่อไป

ผลผลิตที่ได้จากงานวิจัย

- ตัวชี้วัดเชิงคุณภาพ

1. ได้กรอบแนวคิดและแนวทางในการสร้างหลักสูตรที่ตอบสนองความต้องการของผู้เรียน
2. ได้แนวทางการปรับปรุงรูปแบบการเรียนการสอนให้มีคุณภาพและเกิดประสิทธิภาพสูงสุด และสามารถนำไปใช้ในทางปฏิบัติได้

- ตัวชี้วัดเชิงปริมาณ

จำนวนเอกสารงานวิจัยของหลักสูตรภาษาเยอรมัน

5. วิธีดำเนินการวิจัย

5.1 กลุ่มตัวอย่าง (Purposive Sampling)

นักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียนรายวิชาการแปลภาษาเยอรมันในภาคการศึกษาที่ 2/2560

5.2 เครื่องมือวิจัย

5.2.1 งานแปลนิทานพื้นบ้าน

5.5.2 แบบทดสอบ

สำเนาถูกต้อง
Dh
(นางณัชชา ชำนิกุล)
บุคลากร

5.3 การเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยจะเก็บข้อมูลจากผลคะแนนของแบบทดสอบ และนอกจากนี้ผู้วิจัยจะใช้ผลข้อมูลจากแบบสอบถามเพื่อเชื่อมโยงระดับความสามารถทางด้านไวยากรณ์เยอรมันของผู้เรียนไทยในการทำ ความเข้าใจบริบทเฉพาะในการแปล

6. แผนการดำเนินงาน

ระยะเวลาการดำเนินงานโครงการ : 7 เดือน เริ่ม กุมภาพันธ์ — สิงหาคม 2561

7. งบประมาณ

งบประมาณ

รายการ	จำนวนเงิน
1.หมวดค่าใช้สอย	140,000 บาท
1.1 ค่าเดินทางไปราชการเพื่อค้นคว้าเอกสารในต่างประเทศ	135,000 บาท
1.2 ค่าเดินทางไปราชการเพื่อค้นคว้าเอกสารในประเทศ	5,000 บาท
รวม	140,000 บาท

หมายเหตุ: ขอลี้ขณสิทธิ์ระหว่างหมวดและทุกรายการ



สำเนาถูกต้อง
๒๒/๒๒
(นางฉวีชชา ชำนิกุล)
บุคลากร